Porównanie tłumaczeń I Królewska 13:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy mu powiedział: Ja także jestem prorokiem, jak ty, i anioł przemówił do mnie w Słowie JAHWE: Zawróć go z sobą do swojego domu i niech się posili chlebem i napije wody. Okłamał go! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz starzec przekonywał: Ja także jestem prorokiem, jak ty, i anioł przemówił do mnie w Słowie JAHWE: Zawróć go z drogi, przyprowadź z sobą do domu, niech się u ciebie posili i napije. W ten sposób go okłamał! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I odpowiedział mu: Ja również jestem prorokiem jak ty. Anioł też powiedział do mnie na słowo JAHWE: Zaprowadź go ze sobą do swego domu, aby jadł chleb i pił wodę. *Lecz* okłamał go. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Któremu on odpowiedział: I jam prorok jako i ty; Anioł też rzekł do mnie słowem Pańskiem, mówiąc: Wróć go z sobą do domu twego, aby jadł chleb, i pił wodę. I tak skłamał przed nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który mu rzekł: I jam jest prorok podobny tobie, i Anjoł mi mówił słowem PANSKIM, mówiąc: Wróć go z sobą do domu twego, że zje chleba i napije się wody. Zdradził go |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na to mu odparł: Ja też jestem prorokiem, jak i ty. Mnie też anioł rzekł słowa Pańskie: Zawróć go ze sobą do twego domu, aby spożył chleb i napił się wody. Oszukał go. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A on rzekł do niego: Także ja jestem prorokiem jak ty, a anioł rzekł do mnie z rozkazu Pana tak: Sprowadź go z sobą z powrotem do swojego domu, niech zje chleb i napije się wody. Tak go okłamał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy powiedział mu: Ja także, podobnie jak ty, jestem prorokiem, ale mnie anioł przekazał takie słowo JAHWE: Zabierz go ze sobą do swojego domu, by zjadł chleb i napił się wody. Stary prorok go jednak okłamał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Ależ ja również jestem prorokiem jak ty” - odparł. „Także do mnie przemówił anioł, oznajmiając mi słowo JAHWE: «Zawróć go i weź go ze sobą do swojego domu, aby mógł zjeść chleba i napić się wody»”. I tak go oszukał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Na to] odrzekł mu: - Ja także jestem prorokiem, tak jak ty. Na polecenie Jahwe przemówił do mnie anioł mówiąc: ”Zabierz go z sobą z powrotem do twojego domu, aby się posilił chlebem i napił się wody”. I okłamał go. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він сказав до нього: І я є пророком, так як ти, і ангел промовив до мене господним словом, кажучи: Поверни його до себе, до твого дому, і хай їсть хліб і пє воду, і він збрехав йому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy do niego powiedział: I ja jestem prorokiem, jak i ty. Więc z rozkazu WIEKUISTEGO, anioł powiedział do mnie, mówiąc: Sprowadź go z powrotem do swego domu, aby się posilił chlebem i napił wody. Tak go okłamał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas on mu rzekł: ”Ja też jestem prorokiem jak ty i na słowo JAHWE odezwał się do mnie anioł, mówiąc: ʼKaż mu wrócić ze sobą do twego domu, żeby jadł chleb i pił wodęʼ”. (Zwiódł go). |